

Уникальная коллекция детективов
от всемирно известных мастеров жанра!

Артур Конан Дойл
Гилберт Кит Честертон
Эдгар Алан По
Эдгар Уоллес
Роберт Говард
Джек Лондон
О. Генри
Эдит Несбит
Оскар Уайльд
Джером К. Джером
Редьярд Киплинг
Марк Твен
Бертрам Флетчер Робинсон
Хескеч Хескеч-Причард
Эрнст Брама

Эдгар Джемсон
Жак Фатрелл
Брэм Стокер
Натаниэль Готорн
Роберт Эсташ
Амброз Бирс
Уильям Дж. Уинтл
Малькольм Кларк Дэй
Роберт Барр
Говард Четт
Саки (Гектор Хью Манро)
Эрнст Хорнунг
Грант Аллен
Саймон Brentгли
Уильям Хоуп Ходжсон



ISBN 978-5-9910-2924-7



www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-7192-3

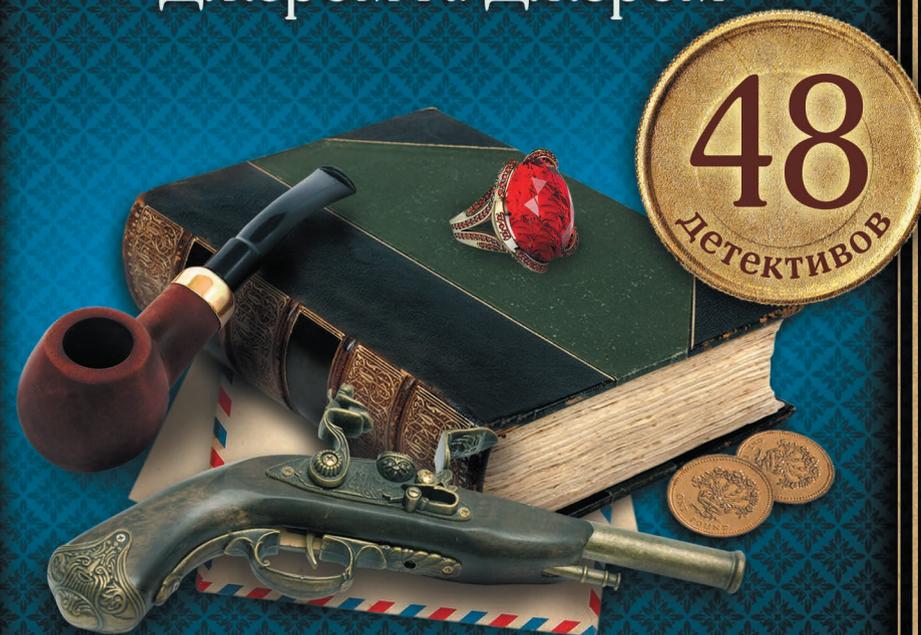


www.bookclub.ua

МОЕ ЛЮБИМОЕ УБИЙСТВО

ЛУЧШИЙ МИРОВОЙ ДЕТЕКТИВ

Артур Конан Дойл
Гилберт Кит Честертон
Оскар Уайльд • Эдгар Уоллес
Эдгар Алан По
Джером К. Джером



48

ДЕТЕКТИВОВ

МОЕ ЛЮБИМОЕ УБИЙСТВО

ЛУЧШИЙ МИРОВОЙ ДЕТЕКТИВ

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Артур Конан Дойл
Гилберт Кит Честертон
Оскар Уайльд • Эдгар Уоллес
Эдгар Алан По
Джером К. Джером

МОЕ ЛЮБИМОЕ УБИЙСТВО

ЛУЧШИЙ МИРОВОЙ ДЕТЕКТИВ

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ + 84.4ИРЛ + 84.7США
М74



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переводы печатаются в редакции *Григория Панченко*
Составление и вступительные статьи к разделам
Григория Панченко

Перевод с английского
Олега Бутаева, Григория Панченко, Алины Немировой,
Марии Великановой, Валерии Малаховой, Темира Коева,
Марины Извековой, Ольги Образцовой, Марии Таировой,
Дмитрия Глухова, Софьи Климовицкой, Петра Дюбова,
Михаила Герштейна, Елены Чаусовой, Владимира Черного,
Марии Коваленко

Дизайнер обложки *Андрей Цепотан*
Художники *Андрей Печенежский, Галина Печенежская*

ISBN 978-966-14-7192-3 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2924-7 (Россия)

- © DepositPhotos.com / el.
doctore, robynmac, alex-
roz, lexroz, Preto_pero-
la, coprid, claudiodivizia,
srahiах, обложка, 2014
- © Григорий Панченко, пе-
ревод, 2014
- © Григорий Панченко, со-
ставление, 2014
- © Nemiro Ltd, издание на
русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», ху-
дожественное оформле-
ние, 2014
- © ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2014

ЗОЛОТОЙ ВЕК, ИЛИ ПЕСТРАЯ ЛЕНТА ДЕТЕКТИВА





АРТУР КОНАН ДОЙЛ

ВСТАТЬ НА ЧЕТВЕРЕНЬКИ

Мой друг Шерлок Холмс давно советовал мне не бояться предать огласке цепь невероятных событий, относящихся к делу профессора Пресбери. Тем самым, считал он, удастся навсегда покончить со скандальной молвой, двадцать лет назад распространившейся в университете и все еще продолжающей будоражить научную общественность Лондона. Однако случилось так, что лишь сейчас у меня появилась возможность изложить эту историю, расследованную Холмсом в последние годы его практики. Подробности о том, что произошло, долго хранились в моем сейфе наряду с иными весьма многочисленными записками о приключениях моего друга — но наконец получено разрешение их опубликовать. И даже теперь, однако, я должен быть предельно осторожен в изложении этих фактов.

Итак, в воскресенье вечером, в начале сентября 1903 года, мне доставили от Холмса вполне обычную для него краткую записку: *«Явитесь тотчас же, если это возможно. Если невозможно — то явитесь все равно! Ш. Х.»*

Наше с ним общение в те времена происходило весьма своеобразно. Я был одной из его привычек, стойких и долго-

временных, — наряду со скрипкой, крепким табаком, прокуренной трубкой, разного рода справочниками, а также иными его привязанностями — возможно, и более неприглядными. Время от времени Холмс должен был предпринимать рискованные действия, и ему требовался надежный человек, которому он мог бы довериться в полной мере, — именно таким человеком я и являлся. Но нужен был я и для другого: для шлифовки его логических способностей, поскольку его мысль работала острее в моем присутствии. Ему нравилось, как бы обращаясь ко мне, размышлять вслух. При этом его рассуждения по большей части не требовали от меня ответа — он мог бы с таким же результатом адресовать их, предположим, кровати. Но все же, превратив меня в объект собственной привычки, он начал испытывать необходимость в таком слушателе, как я, и в моих нечастых репликах. Вполне допускаю, что ему была не по вкусу педантичная медлительность моего ума, хотя именно благодаря ей догадки и открытия рождались в его голове особенно быстро и ярко. Вот к этому и сводилась моя роль в нашем приятельском тандеме...

Когда я явился на Бейкер-стрит, Холмс как раз пребывал в раздумье: нахмурившись, погрузился он в свое кресло, задрав высоко колени и без конца затягиваясь своей вечной трубкой. Было очевидно, что моего друга не на шутку занимает какая-то очень серьезная проблема. Кивнув мне на старое кресло, в котором я обычно любил сидеть, он без малого полчаса не давал никак понять, что замечает мое присутствие. И наконец встрепенулся, будто стряхивая с себя отчуждение, и сказал, улыбаясь с привычной легкой иронией, что рад опять видеть меня в нашем общем — когда то — доме.

— Надеюсь, вы, дорогой Ватсон, не будете на меня в претензии за мою рассеянность. Сегодня мне дали знать об одном поразительном случае, который волей-неволей заставил меня поразмыслить на отвлеченные темы. Я, например, всерьез задумался, не сочинить ли мне что-то вроде краткой монографии о том, насколько полезны собаки в работе детектива.

— Простите, Холмс, но здесь не будет ничего оригинального, — возразил я. — Допустим, ищейки...

— Нет-нет, Ватсон, роль ищейек, конечно же, и так ясна. Однако есть и другая сторона, более щекотливая. Вы, должно быть, не забыли то самое дело — которое вы, при вашей страсти к сенсациям, обозначили как «Дело о Медных буках», — когда мне удалось, изучая психику ребенка, сделать вывод о преступном складе ума его родителя, казалось бы, такого почтенного и добропорядочного?

— Да, отлично помнится.

— Аналогично я выстраиваю и свои размышления о собаках. В любом псе, как в зеркале, видна атмосфера, преобладающая в семье. Скажите, вам когда-нибудь попадалась на глаза беззаботно-веселый зверь, живущий в несчастной семье, либо, напротив, унылое животное — в благополучной? Если злобен хозяин, то и собака кажется бешеной; у опасного хозяина и пес непременно опасен. Когда меняется настроение пса, по этой перемене без труда можно судить о настроении хозяина.

Я с ним не согласился:

— Ну, Холмс, это уж чересчур. Ваши аргументы, по моему, взяты с потолка.

Он набил трубку и вновь опустился в кресло, никак не отреагировав на мои слова.

— На практике все сказанное мною имеет самое непосредственное отношение к проблеме, которой я сейчас занимаюсь. Она для меня — как запутанный клубок, в котором приходится искать свободную нитку, чтобы потянуть и распутать его целиком. Один из главных путей отыскать этот конец — это, прежде всего, ответ, почему овчарка профессора Пресбери, его преданный пес Рой, то и дело стремится укусить своего хозяина?

Я откинулся на спинку кресла, ощущая разочарование: из-за подобной мелочи он отвлек меня от работы! Холмс коротко глянул на меня.



СОДЕРЖАНИЕ

ЗОЛОТОЙ ВЕК, ИЛИ ПЕСТРАЯ ЛЕНТА ДЕТЕКТИВА

Артур Конан Дойл

| | |
|--|----|
| Встать на четвереньки (<i>пер. Олега Бутаева, Григория Панченко</i>)..... | 12 |
| Случай в полку (<i>пер. Григория Панченко</i>) | 39 |
| Послесловие от переводчика | 52 |
| Последний довод (<i>пер. Алины Немировой</i>)..... | 56 |

Оскар Уайльд

| | |
|---|----|
| Сфинкс без загадки (<i>пер. Марии Великановой, Валерии Малаховой</i>)..... | 70 |
|---|----|

Бертрам Флетчер Робинсон

| | |
|---|----|
| Пропавший миллионер (<i>пер. Темира Коева</i>) | 78 |
| Тайна нефритового копья (<i>пер. Алины Немировой</i>) | 99 |

Марк Твен

| | |
|--|-----|
| Том Сойер — заговорщик (<i>пер. Марины Извековой</i>)..... | 120 |
|--|-----|

Гилберт Кит Честертон

- Омут Езуса (*пер. Валерии Малаховой*) 201
Загадка поезда (*пер. Ольги Образцовой*) 233



Хескеч Хескеч-Причард

- Убийство в Утином клубе (*пер. Алины Немировой*) 238

Эрнст Брама

- Трагедия в коттедже Брукбенд (*пер. Марии Таировой*) 260
Последний подвиг Гарри-Артиста (*пер. Марии Таировой*) 286

Эдгар Джемсон и Роберт Эшташ

- Чайный лист (*пер. Алины Немировой*) 324

Жак Фатрелл

- Тиара миссис Розвелл (*пер. Темира Коева*) 348

Брэм Стокер

- Криминальный талант (*пер. Григория Панченко*) 364

Эдгар Уоллес

- Домушник (*пер. Темира Коева*) 380
Незнакомец из гольф-клуба (*пер. Темира Коева*) 396
Белые чулки (*пер. Дмитрия Глухова*) 413

НИЧЕГО СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОГО

Эдгар Алан По

- Ты еси муж сотворивый сие! (*пер. Софьи Климовицкой*) 437

Натаниэль Готорн

Черная вуаль священника (*пер. Алины Немировой*) 457

Роберт Говард

Оскал золота (*пер. Петра Дюбова*) 474

Роберт Эсташ

Так говорил Шива (*пер. Темира Коева*)..... 509



ЖЕЛАЮЩИЕ СТРАННОГО

Эдит Несбит

Автомобиль из ниоткуда (*пер. Григория Панченко*)..... 535

Амброз Бирс

Вдовец Термор (*пер. Ольги Образцовой*)..... 553

Мое любимое убийство (*пер. Григория Панченко*)..... 559

Из цикла «Возможно ли такое?» (*пер. Михаила Герштейна*)... 572

 Следы Чарлза Ашмора 572

 Не добежавший до финиша 574

 От переводчика..... 575

Редьярд Киплинг

Окопная Мадонна (*пер. Григория Панченко*) 576

 От переводчика..... 603

Уильям Дж. Уинтл

Зов тьмы (*пер. Марины Маковецкой, Григория Панченко*)..... 608

Малькольм Кларк Дэй

Призрак Джозефа Харпендена (*пер. Григория Панченко*)..... 621

С УЛЫБКОЙ И УСМЕШКОЙ

Джером К. Джером

| | |
|--|-----|
| За и перед кулисами (<i>пер. Григория Панченко</i>)..... | 639 |
| Главный Герой..... | 639 |
| Авантюристка..... | 647 |
| Главный Злодей..... | 657 |
| Детектив..... | 664 |

892

Роберт Барр

| | |
|---|-----|
| Великая загадка Пеграма (<i>пер. Темира Коева</i>)..... | 667 |
|---|-----|

Говард Черт

| | |
|---|-----|
| Тайна гробовой доски (<i>пер. Софьи Климовицкой</i>)..... | 680 |
|---|-----|

Саки (Гектор Хью Манро)

| | |
|--|-----|
| Игрушки мирного времени и не только (<i>пер. Марии Великановой, Валерии Малаховой</i>)..... | 698 |
| Корм для перепелок..... | 698 |
| Белый призрак..... | 706 |
| Путь в Каносу..... | 713 |
| Бродячая редакция..... | 719 |

О. Генри

| | |
|---|-----|
| Методика Шенрока Джольнса (<i>пер. Софьи Климовицкой</i>).... | 726 |
|---|-----|

НА ДРУГОМ БЕРЕГУ ДЕТЕКТИВА

Эрнст Хорнунг

| | |
|--|-----|
| Мартовские иды (<i>пер. Елены Чаусовой</i>)..... | 739 |
| Подарок императора (<i>пер. Ольги Образцовой</i>)..... | 764 |

Джек Лондон

Золото краеугольных камней (*пер. Григория Панченко*) 792

Грант Аллен

Случай с мексиканским ясновидцем
(*пер. Владимира Черного*) 804



Случай с бриллиантовыми запонками
(*пер. Владимира Черного*) 822

Саймон Brentли

Искушение Брауна Лысого (*пер. Софьи Климовицкой*) 844

Уильям Хоуп Ходжсон

Охотник за бриллиантами (*пер. Марии Коваленко*) 853

Бриллианты леди (*пер. Марии Коваленко*) 866

Літературно-художнє видання

Моє улюблене вбивство. Найкращий світовий детектив
Збірка
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *Т. М. Куксова*
Редактор *Н. С. Дорохіна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Вєрьовкін*

Підписано до друку 05.05.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturnaya». Ум. друк. арк. 47,04. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

Мое любимое убийство. Лучший мировой детектив
Сборник

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *Т. Н. Куксова*
Редактор *Н. С. Дорохина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*

Подписано в печать 05.05.2014. Формат 84х108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literatupa». Усл. печ. л. 47,04. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика “Глобус”»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО
141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями
«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:
тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:
тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Унікальне зібрання класичних детективів! 30 всесвітньо відомих авторів, понад 40 творів — від захопливого розслідування у стилі Конан Дойла до таємничих новел Едгара По й дотепних історій від Джерома К. Джерома та О. Генрі... Тут ви знайдете детектив на будь-який смак!

М74 **Мое** любимое убийство. Лучший мировой детектив : сборник / сост. и вступ. ст. к разд. Григория Панченко ; пер. с англ. О. Бутаева, Г. Панченко, А. Немировой, М. Великановой, В. Малаховой, Т. Коева, М. Извековой, О. Образцовой, М. Таировой, Д. Глухова, С. Климовицкой, П. Дюбова, М. Герштейна, Е. Чаусовой, В. Черного, М. Коваленко ; худож. А. Печенежский, Г. Печенежская. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 896 с. : ил.

ISBN 978-966-14-7192-3 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2924-7 (Россия)

Унікальне зібрання класических детективів! 30 всемирно известных авторов, более 40 произведений — от захватывающего расследования в стиле Конан Дойла до таинственных новелл Эдгара По и остроумных историй от Джерома К. Джерома и О. Генри... Здесь вы найдете детектив на любой вкус!

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ + 84.4ИРЛ + 84.7США